

Потапова Валентина Юрьевна

старший преподаватель

Никишова Ольга Александровна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный

университет им. Г.Р. Державина»

г. Тамбов, Тамбовская область

DOI 10.31483/r-150513

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА АНАТОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С РУССКОГО НА ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК И С ЛАТИНСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

***Аннотация:** авторы статьи являются практикующими преподавателями латинского языка. За время своей работы ими были выявлены типовые ошибки, допускаемые студентами медицинских вузов во время занятий по латинскому языку, а также в зачётных и экзаменационных работах. Авторы постарались сгруппировать типичные ошибки студентов и выявить наиболее распространенные при работе с анатомическими терминами. В статье рассматривается перевод именно анатомических терминов, так как анатомия является базовой дисциплиной для студентов-медиков. Изучение латинского языка в медицинских вузах начинается с анатомической терминологии, так как анатомия и латинский язык – дисциплины, которые изучаются студентами одновременно. Именно в начале обучения у студентов формируются навыки работы с анатомическими атласами, в которых используется только латинский язык. В связи с этим авторы видят важность изучения латинского языка для дальнейшего изучения медицинских дисциплин, так как латинские термины используются также и в клинической, и в фармацевтической терминологии.*

***Ключевые слова:** латинский язык, термин, анатомический термин, медицина, склонение, согласование, падеж.*

Латинский язык является одной из основополагающих дисциплин в медицинском вузе или медицинском колледже. На основе знаний латинского языка базируются ключевые медицинские дисциплины, а именно: анатомия, фармакология, пропедевтика и ряд других. Следовательно, его незнание приводит к проблемам восприятия базовых знаний по медицине. Так, например, зачёт по анатомии студента 2 курса состоит из теоретической и практической частей, где в практической части студентам необходимо показать на препаратах анатомические образования. В свою очередь эти анатомические образования даются студентам на латинском языке. На занятиях преподаватели анатомии могут опускать русские эквиваленты названий частей тела, что может привести к отсутствию усвоения студентами материала из-за незнания.

Кроме того, латинский язык позволяет врачам всего мира, говорящим на разных языках, общаться. Говоря это, мы имеем в виду специальную анатомическую, клиническую и фармацевтическую лексику. К примеру, тема по анатомии, играющая ключевую роль в неврологии: *Cerebrum* (головной мозг): *foramen caecum* (слепое отверстие), *tractus pyramidalis* (пирамидальный путь), *sulcus medianus posterior* (задняя срединная борозда), *cerebellum* (мозжечок), *pedunculi cerebellares superiores* (верхние мозжечковые ножки). Атласы по анатомии, с которыми работают студенты, преподаватели и врачи, также содержат обозначения на латинском языке. Таким образом, всё вышеизложенное приводит к мысли о том, что латинский язык является живым языком общения медиков со всего света.

В медицинских институтах обучение латинскому языку начинается с 1 семестра и продолжается во 2. Обучение построено с учётом академических потребностей студентов: изучение начинается с освоения правил чтения, правописания, основных грамматических правил: склонения имён существительных, согласования прилагательных с существительными. Освоение грамматики происходит с параллельным изучением анатомической терминологии, то есть студенты формируют навыки работы с латинскими терминами. Только после того, как у студентов появляются знания о построении латинского термина, мы пере-

ходим к изучению клинической, а затем фармацевтической терминологии. Мы считаем такой выбор построения учебного процесса целесообразным поскольку, в 1 семестре студенты начинают изучать одну из важнейших дисциплин, на которую мы обратили внимание выше – анатомию. Такая организация учебного процесса позволяет нам осуществить междисциплинарную связь на занятиях по латинскому языку, а именно связь с анатомией (говоря об анатомической терминологии) и русским языком. Связь с русским языком мы видим в освоении падежей, склонений, числа имен существительных и прилагательных, а также их согласования.

Практика показывает, что студенты с удовольствием начинают учить латинский язык, быстро осваивают чтение и правописание анатомических терминов, хорошо запоминают их, так как оперируют ими не только на занятиях по латинскому языку. Однако, грамматические правила даются студентам с трудом. В нашей практике мы выявили следующие типичные ошибки студентов.

1. Непонимание падежей латинского языка.

Как известно в латинском языке 6 падежей:

- Nominativus (Nom.) – именительный;
- Genetivus (Gen.) – родительный;
- Dativus (Dat.) – дательный;
- Accusativus (Acc.) – винительный;
- Ablativus (Abl.) – аблятив, творительный;
- Vocativus (Voc.) – звательный.

Для номинации явлений в медицинской терминологии используются только 2 падежа – именительный (Nom.) и родительный (Gen.). В соответствии с падежом необходимо изменять окончания. Для этого у студентов имеются таблицы склонений существительных с окончаниями. Однако, даже имея таблицы, студентам трудно отличить падежи. Это объясняется тем, что студенты не понимают, где главное существительное, а где зависимое. Если существительное зависимое, значит, оно должно стоять в форме родительного падежа.

2. Неумение согласовать прилагательное с существительным.

Грамматика латинского языка имеет сходство с грамматикой русского языка – существительные и прилагательные обладают грамматическими категориями: род, число, падеж. Прилагательные, согласующиеся с существительными, должны стоять в том же роде, числе и падеже, что и существительные. В этом студенты также видят трудности, так как зачастую они пишут прилагательное так, как заучили его, то есть в форме мужского рода. Считаем важным отметить здесь тот факт, что при устном разборе терминов студенты называют полную словарную форму прилагательного с указанием родового окончания. Однако, когда необходимо правильно сделать согласование с именем существительным, окончания они не меняют. Возможной причиной этого мы видим в невнимательности – студенты забывают о роде существительного, и, как следствие, неверно согласуют с ним прилагательные.

3. Трудности в правильной постановке терминов.

Правила перевода на латинский язык гласят, что ключевым словом многословного анатомического, клинического, фармацевтического терминов является существительное в форме именительного падежа единственного или множественного числа. Именно оно занимает первое место. Определение, выраженное прилагательным, называется согласованным определением и следует за существительным, с которым оно согласуется в роде, числе и падеже. Например: *sulcus cervicalis* – шейная борозда, *ala longa* – длинное крыло, *arcus vertebralis* – позвоночная дуга.

Наибольшие трудности возникают у студентов при переводе многословных терминов. Здесь не только необходимо поставить термины в правильном порядке, но и согласовать существительные.

4. Недостаточные знания в области анатомии.

Ещё одной причиной ошибок, допускаемых при переводе латинских терминов на русский язык, мы считаем нехватку знаний в области анатомии. Так как студенты начинают изучать анатомию и латинский язык одновременно, то зачастую они сталкиваются с трудностями понимания некоторых особенностей ана-

томических терминов. К примеру, *angulus scapulae inferior* – нижний угол лопатки. Такой термин будет переведен большинством студентов как, угол нижней лопатки, так как студенты начнут следовать правилу следования частей речи друг за другом, забывая о согласовании и помня только о том, что прилагательное следует за существительным, не обращая внимание на его форму. Этот вопрос мы уже поднимали в пункте 3 нашей статьи. Однако, в данном случае отсутствие понимания анатомических терминов будет играть существенную роль, так как лопатка не бывает верхней или нижней, задней или передней.

На основе наших наблюдений мы приходим к выводу, что преподавателям анатомии и латинского языка необходимо работать единым фронтом, а значит, на занятиях анатомии следует оперировать латинскими терминами не только преподавателям, но и заставлять студентов отвечать термины только на латинском языке с целью повышения мотивации к изучению латинского языка. В свою очередь преподавателям латинского языка необходимо оказывать помощь студентам, организуя, по возможности, дополнительные занятия с ними в случае выявления затруднений с изучением языка, и строить программу усвоения лексического материала соответственно программе анатомического курса.

Список литературы

1. Давыдова Е.И. Латинский язык и основы медицинской терминологии: рабочая тетрадь по дисциплине / Е.И. Давыдова, Г.Л. Молибога, И.А. Мясникова. – Тамбов, 2019.

2. Кондратьев Д.К. Латинский язык. Анатомическая номенклатура, фармацевтическая терминология и рецептура, клиническая терминология: учебно-методическое пособие для студентов лечебного, педиатрического, медико-психологического и медико-диагностического факультетов / Д.К. Кондратьев. – Гродно, 2008.

3. Чернявский М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии: учебная литература для студентов медицинских вузов / М.Н. Чернявский. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Шико, 2011. EDN QWHCZR

4. Kolesnikov L.L. Textbook of human anatomy / L.L. Kolesnikov. – M.: Geotar-Media Publishing group, 2019.

5. Sinelnikov R.D. Atlas of human anatomy. Volume 1 / R.D. Sinelnikov. – M.: Mir Publishers, 1988.